

REPETICION DE ESTRUCTURAS SINTACTICAS EN EL HABLA RURAL

Thania Villamizar

Departamento de Lingüística y Museo Arqueológico. Universidad de Los Andes, Mérida.

Agradezco a Carmen Luisa Domínguez por la ayuda prestada a través de su Seminario «Problemas Específicos del Español».

El hecho de escoger la repetición en el habla como objeto de estudio de la sintaxis, responde a un punto de vista funcional según el cual el lenguaje cumple una multiplicidad de funciones, desde dar cuenta de los procesos cognitivos del hombre, de su peculiar manera de aprehender la realidad, pasando por reflejar las diferentes relaciones sociales, diferencias de status, roles que se juegan y otras funciones sociales, hasta cumplir una función intrasistemática de proporcionar los mecanismos necesarios para establecer la coherencia y la cohesión textual imprescindibles para la elaboración de los mensajes. (Halliday, 1975:148).

Bajo esta perspectiva todo lo que ocurre en el habla cumple una función en el acto comunicativo, el hablante se comunica con otros para transmitir mensajes y así cada una de sus emisiones tiene un por qué y/o un para qué. En tal sentido, se entiende que la repetición en el habla debe cumplir una función que va más allá de la simple reiteración vacía.

Este trabajo tiene como objetivo principal estudiar la función de la repeti-

ción de algunas estructuras sintácticas en un corpus de habla rural del Estado Mérida, e intenta a la vez responder las siguientes interrogantes:

¿Por qué el hablante redunda en información que ya ha dado, bien repitiendo oraciones completas, sintagmas nominales o simplemente lexemas? ¿Cumple esto una única función o hay acaso una diversidad de propósitos expresados a través de un mismo mecanismo, la reiteración, el cual adopta formas diferentes de acuerdo al objetivo que se quiere lograr en una situación determinada? ¿Se podría entonces hablar de diferentes estructuras de repetición?, si es así: ¿qué función cumple cada una de estas estructuras en el acto comunicativo?

Deborah Tannen responde a una parte de estas interrogantes, en su trabajo sobre la repetición de la información en la conversación, clasificando la variedad de intenciones expresadas en la repetición en: producción, comprensión, conexión e interacción interpersonal.

En cuanto a la producción, la autora señala que «La repetición facilita al

hablante la producción de lenguaje en forma más eficiente, por una vía con menor desgaste de energía» (Tannen, 1976: 581) y sustenta esta afirmación en algunos estudios neurológicos, los cuales han demostrado la automaticidad de ciertos tipos de producción en el lenguaje, lo que implica necesariamente un gasto menor de energía desde el punto de vista fisiológico. Repetir información requiere de un esfuerzo menor que producir información nueva; se trata entonces de un mecanismo mediante el cual la repetición sirve de base o sostén para la producción de nueva información, de tal manera que «la repetición y la variación son automáticos». La autora usa el término «repetición enlazante», para referirse al fenómeno.

Por otra parte, Tannen propone que la repetición facilita al interlocutor la comprensión de aquello que se está diciendo, pues al repetir se está comunicando menos información nueva, de tal forma que el oyente tiene más tiempo para ir procesando todo lo que está recibiendo. Este mecanismo de redundancia facilita, por una parte, la comprensión al oyente y por otra, proporciona tiempo al hablante para pensar y organizar su discurso; así, con este mecanismo se benefician tanto el emisor como el receptor.

Finalmente, la repetición cumple también una función de conexión textual al enlazar el texto en momentos claves, así como de interacción personal, pues mantiene el canal comunicacional abierto aun cuando no se esté cumpliendo ningún otro tipo de función, sino exclusivamente la de una función fática.

METODOLOGIA

El corpus utilizado en este trabajo es parte de un conjunto de entrevistas semi-

elicidadas, realizadas en la zona rural del Estado Mérida por el Museo Arqueológico de la Universidad de Los Andes para el Proyecto de Investigación: «Representación de la Historia en la Tradición Oral-Cordillera de Mérida»; de las cuales se utilizaron específicamente las que corresponden a Mucuchíes, Timotes y Tabay.

Para este trabajo consideré que no era necesario el análisis cuantitativo de las diferentes estructuras de repetición, pues el porcentaje de aparición no aporta datos importantes para el análisis, ya que el tipo de repetición utilizada está íntimamente vinculado a los intereses del hablante en función del tipo de discurso que está desarrollando.

Para el análisis tomé en cuenta la oración o sintagma que se repite y su inserción en el texto, de tal forma de poder así entender el propósito de las estructuras reiterativas.

También consideré algunos aspectos fonéticos como son: intensidad, variación tonal y alargamiento vocálico⁽¹⁾, aspectos que influyen considerablemente en la significación de algunas emisiones y en lo que concierne a la repetición, son de fundamental importancia sobre todo para elucidar las diferentes funciones de la misma, como se verá más adelante.

ESTRUCTURAS DE REPETICION (Resultados y discusión)

En los diferentes textos analizados se observa que la repetición de información es más común de lo que a simple vista nos parece cuando somos partícipes en un acto de habla, y, además, hay diferentes formas de repetir información y cada una de ellas cumple una o varias funciones particulares.

(1) El alargamiento vocálico se representará mediante dos puntos (:) después de la vocal que sufre la prolongación.

Entre las diferentes estructuras de repetición se encuentran:

1. Repetición de un lexema
2. Repetición de oraciones y sintagmas nominales (parcial o totalmente)

En este último caso puede ocurrir:

- 2.1. Se conserva el mismo orden de palabras.
- 2.2. Se invierte el orden de palabras.

1.- Repetición de un lexema:

Una de las formas más comunes de reiteración de información, en el habla rural, corresponde a la repetición de lexemas, se repite un lexema dos o tres veces; esto es lo que sucede en los ejemplos que se presentan a continuación:

...haga de cuenta usted un caldero, **bie:n, bie:n** redondeado aquello como un perol... (ENTTA5)⁽²⁾

...esa acantarilla está allá, pero ya un poco más adentro para allá, eso ya va **muy ho:ndo, muy ho:ndo...** (ENTTA1).

I.- Eran las calles empedradas y yo estuve deshierbando calles en Tabay...

E.- ¿Y les pagaban por eso?

I.- **Na:da, na:da, na:da...** (ENTTA3).

¡Ay! Dios mío y no hace **ta:nto, ta:nto** que sería que se murió una lora. (ENTTA2).

Anda:ar y anda:r el páramo y mira:r y mira:r y nada de buey (estaba buscando un buey que se le había perdido) (ENTTA6).

...pero **to:do amarillito, to:do...** (ENTTA1)

...el finao Rafael **emparama:o, emparama:o...** (ENTTA5).

...y aquel hombre cogió y se fue de **cabresto, de cabresto y se fue, y se fue, y se fue...** (ENTTA1).

Como puede verse en estos ejemplos, la repetición de un lexema está vinculada a la necesidad de intensificar o acentuar una característica de alguien o algo. La repetición aquí está acompañada, por lo general, de alargamiento vocálico y de una mayor intensidad cuando se pronuncia el lexema que se desea resaltar; estos tres elementos unidos, reiteración, aumento de intensidad y alargamiento vocálico, permiten al oyente percibir toda la intensidad que el hablante quiere transmitir.

Esto puede observarse con más claridad en el siguiente ejemplo:

Allá en la casa paterna mía, allá era una **sabano:ta, una sabana grande...** (ENTTA1)

El alargamiento vocálico y la repetición implican aquí, además, una variación léxica que ratifica que ambas cumplen una función intensificadora y amplificadora. El informante prácticamente hace una traducción del alargamiento vocálico, no se repite el lexema exactamente igual, sino que aclara **una sabana grande**, hecho que sustenta lo planteado.

Veamos otros ejemplos:

...adivine cuánto se echaba de aquí el Estado Mérida a Caracas... cami-

(2) Los datos del corpus se identifican así: Las tres primeras letras: Entrevista (ENT). Las dos siguientes: el lugar donde se realizó la entrevista. TA: Tabay. MU: Mucuchíes y TI, Timotes. Y por último el número de la entrevista.

nando, 22 días se echaba **camina:ndo, camina:ndo...** (ENTTI2).

... se fue **oscurecie:ndo, se fue oscurecie:ndo, se fue oscurecie:ndo...** (ENTTI2).

...antes las casas, los pisos eran de tierra, había una tierra especial... con pisonos se pisaba, **bien pisada, bien pisada, bien pisada...** (ENTTA3).

En estos casos se observa que, a la par de la función intensificadora, hay una representación de la realidad. Repetir refleja una acción que extralingüísticamente también es una repetición, es como si el ritmo de la repetición reflejara casi al calco el ritmo de lo que se está narrando, podríamos hablar aquí de una iconicidad discursiva (En estos casos es siempre un verbo el que se repite):

Así, **camina:ndo, camina:ando**, ilustra la intensidad con que se camina y a la vez el ritmo del caminar. En el caso del eclipse de 1916, «**oscurecie:ndo, oscurecie:ndo, oscurecie:ndo**», la narración nos muestra que el suceso fue ocurriendo en forma progresiva y rítmica, quien oye esto de inmediato se imagina el hecho ocurrido paulatinamente. Asimismo **bien pisada, bien pisada, bien pisada**, nos indica que la tierra fue pisada de manera intensa y reiterada.

Esta forma de repetir implica, necesariamente, economía del lenguaje; es más económico, más sencillo, repetir un lexema varias veces para significar intensidad, que expresar la idea sin repetir o enfatizar explicando con nuevas producciones lo que el hablante quiere expresar. Imaginemos cómo transmitiríamos la siguiente información sin utilizar la repetición: «usted se sube **arri:ba, arri:ba, arri:ba, arri:ba**»; evidentemente hacerlo implicaría diseñar construcciones muy

largas y complejas para que el receptor tuviera una visión exacta de aquello que se quiere representar.

2.- Repetición de oraciones o sintagmas nominales.

Otro tipo de reiteración observada en el corpus es la repetición de oraciones o sintagmas nominales, en estos casos o bien se conserva el orden de palabras o bien se invierte.

2.1. Cuando se conserva el orden de palabras se observa que la repetición puede estar cumpliendo funciones diferentes:

- a.- Una función contrastiva y de énfasis.
- b.- Una función de organización del discurso y/o una función fática.

a.- La reiteración sirve para enfatizar la información que se está proporcionando.

Bueno yo de los gobiernos recuerdo el gobierno de López Contreras, cuando el gobierno de Castro estaba yo quizás muy chiquito pues no había nacido pero oía muchas conversas. **Este gobierno de López Contreras fue un gobierno muy bueno, un gobierno bueno, un gobierno pacífico.** (ENTTA1)

¡Ay! el gobierno de Gómez sí fue bueno, ¡ay! el gobierno de Gómez fue muy bueno porque había mucho que comer, había trabajo y había recluta... (ENTTA9).

E.- ¿Cómo sería el gobierno de los indios?

I.- Rey y los demás súbditos, como no había gobierno, no había, tenía que haber, **un cacique mandaba en ellos, un cacique** eso es lo que se llama, **un cacique que mandaba en ellos**, como en caso eventual, nosotros estamos por lo que manda el gobierno... (ENTTA4).

En los diferentes textos se observa que el hablante viene desarrollando un tema, o lo introduce en ese momento el entrevistador, y el informante agrega información nueva sobre el tema y repite la estructura para enfatizar la información. Al oír la grabación se nota claramente que el hablante está pronunciando con mayor intensidad el primer elemento de cada oración.

Así, en el primer texto: **Este gobierno**, se pronuncia con mayor intensidad, queriendo así dejar claro que es el de López Contreras el que fue un gobierno bueno, en efecto no sólo se pronuncia con mayor intensidad, sino que, además, se explicita el nombre del gobierno. En el segundo texto también la mayor intensidad está en **el gobierno de Gómez** y en el tercero en **un cacique**. Un ejemplo más claro lo observamos en la repetición de las siguientes oraciones: «**To: dos los padres son buenos, to: dos los padres son buenos** (ENTTA1), aquí se pronuncian con mayor intensidad **to: do** y a la vez se hace un alargamiento vocálico en la primera sílaba.

Por las características señaladas pareciera que las oraciones involucradas son contrastivas, se quiere dejar claro al interlocutor que son **todos** los padres y no algunos, que es **ese gobierno, el de López Contreras** y no otro, que es un **cacique** el que mandaba y no otra persona. Esto es lo que Chafe ha denominado «foco de contraste», el cual tiene como objetivo final descartar cualquier otra posibilidad que el oyente haya podido pensar.

«Por otra parte es también verdad que el tono alto en un foco contrastivo es a menudo más alto que aquel sobre un simple punto de nueva información (y el acento más fuerte). Probablemente este aumento de la promi-

nencia a menudo es dado a un foco contrastivo resultante de un cometido emocional incrementado que es probable para acompañar a lo contrastivo». (Chafe, 1976: 36. trad. mía).

El alargamiento vocálico, junto a una mayor intensidad en la pronunciación del primer elemento produce el efecto de contraste y la repetición provoca el énfasis. La repetición entonces complementa una función contrastiva y enfatiza el contenido.

b.- Se repite información y se respeta el orden de palabras, para organizar ideas, estructurar el discurso y cumplir a la vez una función fática.

Veamos algunos ejemplos:

«E.- ¿Y por qué se enterraban los indios?

I.- Ellos creían que quizás era que los iban a matar, supongo yo ¿no? que ellos creían quizás que era que los iban a matar y ellos sospechaban eso y entonces se enterraban... (ENTMU1)

«El se fue a Mérida **a comprar ropa, a comprar un corte** porque de antes se compraba el corte y en un establecimiento de ropa **tenían... un indio, tenían un indio, eso lo tenían allí**». (ENTTA1).

En este caso también se repite la información en el mismo orden, no obstante, al oír la grabación, se observa claramente que el informante está planeando las ideas para elaborar su discurso, pareciera que se está tanto tiempo repitiendo información a la vez que planifica lo que va a decir.

En algunas ocasiones hay una pausa más prolongada de lo usual entre la pri-

mera información y la que se repite, en otras se encuentra una información intercalada que puede ser un marcador interaccional como ¿no? y ¿ve? Por otra parte, se observa que en la primera oración el informante mantiene el tono que traía en la narración, pero en la segunda oración el tono baja considerablemente, pareciera así que el hablante bajara el tono para oír sus propios pensamientos.

Repetir información cumple también, en estas circunstancias, una función *fática*, es decir, de mantener el contacto en la comunicación con el interlocutor, pues a la vez que se está organizando el pensamiento, se mantiene el canal comunicacional abierto; el hablante organiza sus ideas pero no se queda en silencio sino que repite.

«Esta orientación hacia el contacto, o, en términos de Malinowski, la función *fática*, puede patentizarse a través de un intercambio profuso de fórmulas ritualizadas, en diálogos enteros con el simple objeto de prolongar la comunicación». (Jakobson, 1984: 356).

Del mismo modo que cuando la repetición funciona como énfasis, se observa que, después de la estructura que se repite, el informante continúa desarrollando su discurso en relación a la información dada en la repetición.

2.2. En la repetición se invierte el orden de las palabras en la oración y/o en el sintagma nominal.

En este tipo de reiteración hay una estructura que se repite y se invierte, por lo general del orden SVO pasa a OVS, también ocurre que OVS pase a SVO; en otros casos se produce la inversión, no en una oración, sino en un sintagma nominal con dos elementos AB, los cuales pasan a

BA. Veamos algunos ejemplos:

El gobierno de Gómez fue un gobierno bueno también te puedo decir porque Gómez hizo lo que no ha hecho otro gobierno, usted sabe para hacer esa carretera a pesar de que la hacían presos... lo que él gastó en esa carretera, un gobierno bueno, bueno, sería bueno cuando **mandó veintisiete años, veintisiete años mandó él**, que él era rígido sí pero había respeto como lo fue el de Pérez Jiménez... Un gobierno un poco voraz pero ajustado caracho, ya después el **gobierno de Raúl Leoni fue un gobierno bueno, bueno, bueno fue ese gobierno**, ya de ahí para acá ya comenzó a deteriorarse la cosa, le puedo decir francamente que no hay respeto... (ENTTA1)

En los ejemplos señalados se observa SVO-OVS, en estos casos por lo general el tema coincide con el sujeto. El orden de palabras «natural», no marcado, en español es SVO; en cambio el orden OVS, que es poco común, corresponde a una forma marcada (véase Bentivoglio y D'Introno, 1989). De tal manera que, cuando ocurre esta inversión, el objetivo es focalizar el primer elemento que se invierte, por tanto, se coloca en primera posición. En estos ejemplos lo que se quiere destacar es: veintisiete años y bueno; se trata de llamar la atención del interlocutor sobre estos elementos.

Es necesario aclarar que este tipo de repetición no es tan frecuente, en doce horas de grabación se encontraron sólo doce estructuras de este tipo, de las cuales únicamente ocho tienen claramente el orden SVO-OVS. Estas son:

- **El mandó veintisiete años, veintisiete años mandó él.**
- **Raúl Leoni fue un gobierno bueno, bueno fue ese gobierno.**

- **La oscurana fue en la mañana, en la mañana fue la oscurana.**
- **Yo tendría (por ahí) de diez a ocho años, de diez a ocho años tendría yo.**
- **Esa loma era de los Araujos, de los Araujos era esa loma.**
- **(Los Araujos) vendieron esa loma, esa loma la vendieron.**
- **Un chorro que está ahí, ahí está el chorro.**
- **Esos espíritus se encuentran en los sanjones, ahí es donde se encuentran los espíritus.**

En otros casos el orden de OVS se invierte a SVO, estas estructuras son menos frecuentes, pues en las mismas horas de grabación se encontraron sólo cuatro ejemplos de repetición en este tipo.

- **Bailón se llamaba el punto, el punto se llamaba Bailón.**
- **Las tierras que tenían ellos, porque ellos tenían tierras.**
- **La última guerra la conocí yo, yo conocí la guerra, la última guerra».**
- **El mando de Carlos Andrés sí no nos gustó, sí no nos gustó el mando de Carlos Andrés.**

Cuando ocurre esto, el tema coincide con el objeto (Sujeto psicológico), y por lo tanto está ocupando el primer lugar en el orden de palabras.

Otro tipo de inversión que se encontró tiene la peculiaridad de estar construido con el verbo haber. Por ejemplo:

- **Allí (en el gobierno de Gómez) no había robos de la gente, ni había vagos ni nada; nada había cuando Gómez.**
- **había una deuda en Venezuela, Venezuela tenía una deuda interna.**
- **buen camino como hay ahora, ahora sí hay buen camino.**

De este tipo sólo se encontraron estas tres estructuras.

También ocurre que la estructura que se reitera y se invierte sea un sintagma nominal, como por ejemplo:

- **una paja negra, negra la paja.**

Ahora bien, independientemente del orden de palabras, siempre se trata de una estructura ABC la cual se repite y se invierte a CBA, o una estructura AB que se invierte a BA.

Esta estructura parece coincidir con una figura de la retórica denominada Quiasmo, la cual es definida por Georges Mounin así:

«Ret. disposición en cruz, de tipo AB-BA de los elementos que constituyen dos sintagmas consecutivos: Cuando pitos flautas/cuando flautas pitos» (1979: 150).

Dubois (1979:511) también la señala como una figura donde las partes son simétricas, aun cuando las palabras sean diferentes. No obstante sería necesario ahondar sobre la relación entre las figuras retóricas y la repetición en futuros trabajos, puesto que hay varias figuras que se fundan en la semejanza estructural o sonora de la lengua.

Observando los textos, se encuentra que el informante culmina la idea repitiendo la información e invirtiendo la estructura y en algunos casos hace pausa cediendo el turno al entrevistador quien hace una nueva pregunta. En otros casos el informante continúa hablando del tema, pero no para ahondar sobre la información repetida, como en el caso en que se mantiene el orden de palabras, sino que tematiza para agregar información nueva acerca del tema. Esta estructura (Quiasmo) actúa como una especie de caja cerrada, en la cual se ha dado una información y se cierra.

CONCLUSIONES

En este trabajo he considerado sólo algunas de las formas de repetición utilizadas en el corpus de habla rural, sería necesario realizar un trabajo exhaustivo acerca de las mismas que permita aclarar nuevas interrogantes: ¿Hay, en estas formas de repetición, otras funciones como la función poética referida por Jakobson? ¿Cumple la repetición una función lúdica? ¿Es la repetición parte de una retórica de la oralidad?

En relación a la última pregunta, debo señalar que parte del corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida, fue revisado y en el mismo se encontraron estructuras de la forma: ABC-CBA, sólo en informantes, de origen campesino, que vinieron a la ciudad siendo ya adultos. Si tomamos en cuenta que los habitantes de la zona rural de Mérida, al igual que los del resto de las zonas rurales del país, pertenecen a una cultura de la oralidad, y el contacto con el código escrito es casi nulo, sobre todo entre las personas mayores, se nos plantea entonces la siguiente hipótesis:

Probablemente la tradición oral conservada, por los campesinos de las zonas rurales, está impregnada de un conjunto de elementos retóricos, propios de una cultura cuya única forma de transmitir su historia, sus tradiciones y todos sus conocimientos, ha sido a través de la oralidad, haciendo que la palabra cobre así dimensiones particulares y el lenguaje se enriquezca con estructuras como las encontradas en la repetición.

En relación con esta hipótesis Deborah Tannen plantea que la repetición está estrechamente vinculada a las diferencias culturales:

...«Yo espero, sin embargo, que el grado y tipo de repetición difiera con el estilo individual y la cultura.

Ya que la repetición de oraciones e ideas es un medio de mantener la interacción; la relativa frecuencia de este tipo de repetición debería estar correlacionada con el valor que la cultura le da al habla en interacción...» (Tannen, 1976: 599, la traducción es mía).

Sería, entonces, necesario ahondar en las particularidades culturales de este tipo de producciones y en su relación con una retórica particular de la oralidad.

BIBLIOGRAFIA

- Bentivoglio, Paola y D'Introno, Francesco.
1989. «Orden de palabras y posición del sujeto en el español de Caracas» en **Estudios Lingüísticos y Filológicos**. Venezuela: Departamento de Lengua y Literatura. Universidad Simón Bolívar.
- Dubois, Jean y otros.
1979 **Diccionario de Lingüística**. Madrid: Alianza Editorial.
- Chafe, Wallace,
1976. «Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects and Topics and point of view» en **Subject and Topic**. New York: Academic Press.
- Jakobson, Román.
1984 **Ensayos de Lingüística General**. España: Ariel.
- Mounin, Georges.
1979 **Diccionario de Lingüística**. Barcelona: Editorial Labor.
- Tannen, Deborah,
1987 **Repetition in conversation: Toward a poetics of talk**, Language, (63).

RESUMEN

Estudio de la repetición de la información en la conversación, en la población rural del Estado Mérida. El análisis está orientado a establecer las diferentes estructuras de repetición, y la función que cumplen cada una de ellas; se estudia la repetición de lexemas y oraciones. El análisis es completado con algunas consideraciones sobre ciertos aspectos fonéticos y su papel en la repetición.

(Palabras claves: **Repetición, estructuras sintácticas**)

ABSTRACT

Study of the repetition of information in conversation, in a rural population in Mérida State.

The material analyzed is part of a body of semi-elicited interviews recorded by the Archaeological Museum of the Universidad de Los Andes in connection with a project on the representation of history in the oral tradition of the Mérida Cordillera. The analysis is complemented by considerations on some aspects of the phonetics of local speech and their role in repetition.

(Key-words: **repetition, syntactic structures**)